

# Traduire l'Autre :

## la traduction entre ethnocentrisme et xénophilie

mercredi 8 juin 2016

MDU, salle divisible nord

organisée par Philippe Brunet, Romain Magras, Anne-Laure Tissut

*Autour de l'un des dilemmes du traducteur : la question d'une hospitalité contradictoire. Faut-il accueillir l'Autre tel quel, ou l'assagir, parfois sous prétexte d'une dignité académique, lui offrir de beaux vêtements qui tenteront de masquer une étrangeté, toujours inquiétante ?*

Invité d'honneur : **André Markowicz**

lecture et dédicaces à partir de 17h10, avec le soutien de la librairie l'Armitière.

### PROGRAMME

- |       |   |             |   |
|-------|---|-------------|---|
| 9h15  | Introduction  | 14h50       | Sebastian García Barrera (Univ. Paris 8), « Traduire l'Autre à la Renaissance : naissance d'une tradition ethnocentrique de la traduction » |
| 9h30  | André Markowicz, poète, traducteur (Rennes)   | 15h30       | pause   |
| 10h30 | Philippe Brunet (Univ. Rouen), « A la recherche de la quantité perdue : dans la langue ou hors la langue ? Sur la traduction des Anciens »  | 15h50       | Jean-Claude Arnould (Univ. Rouen, Cérédi), « Pierre Boaistuau et les Histoires tragiques »  |
| 11h10 | pause   | 16h30       | Anne Vial-Logeay (Univ. Rouen), « Entre philhellénisme et romano-centrisme, quelques remarques sur la traduction à Rome sous les Flaviens » |
| 11h30 | Alexei Terechtchenko (Riga, Lettonie), « Quand un marchand devient linguiste : le premier dictionnaire franco-russe »   | 17h10       | Lecture par André Markowicz Livres d'A. Markowicz proposés par la librairie L'Armitière (17h10-18h)   |
| 12h10 | Geneviève Cohen-Cheminet (Univ. Paris-Sorbonne, traductrice de poésie américaine), « Le propre et l'Étranger dans l'interface entre les langues : exemples en poésie américaine » | 17h45 - 18h | clôture   |
| 12h50 | Déjeuner  |             |   |
| 14h10 | James Underhill (Univ. Rouen), « Fremde or Friend : Foreignizing Translation et Ethnocentrisme : Venuti et/ou Meschonnic »  |             |   |